

APRENDIZAJE BASADO EN RETOS PARA LA MEJORA DE LAS DESTREZAS COMUNICATIVAS EN LA ASIGNATURA *ENGLISH FOR PROFESSIONAL AND ACADEMIC COMMUNICATION* (EPAC): CREACIÓN DEL AULA MULTICULTURAL

Òscar O. Santos-Sopena¹

Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología
E.T.S.I. y Diseño Industrial
Universidad Politécnica de Madrid, España
e-mail: oscar.santos.sopena@upm.es

Resumen. *La realidad del mercado laboral actual de los grados de ingeniería se caracteriza por una amplia internacionalización de los equipos de trabajo en el que un excelente manejo del inglés para fines específicos es fundamental. El presente proyecto pretende fomentar la comunicación en inglés para fines profesionales y la comprensión de los numerosos contextos multiculturales en los que el estudiante se va a encontrar. Para ello, se ha estructurado el proyecto en tres ejes fundamentales: En primer lugar, Aulas Puente como programa que conecta a los estudiantes universitarios de herencia internacional con estudiantes de infantil/primaria de Madrid a través de un intercambio y un aprendizaje colaborativo e intercultural. En segundo lugar, para aquellos estudiantes que carecen de dicha herencia internacional han participado en el programa Conversifi que conecta a estudiantes de lenguas extranjeras con hablantes nativos (inglés-español) en sesiones de 15 minutos de práctica en la lengua seleccionada vía video-llamadas (usando móvil o ordenador). Y finalmente, se han diseñado tres seminarios en torno al componente multicultural que ayudan a adquirir las competencias interculturales propuestas. En esta ponencia se presenta los objetivos generales y específicos de este proyecto y las implicaciones didácticas que muestran la importancia de este tipo de proyectos para la mejora de la adquisición de la L2.*

Palabras clave. *Aprendizaje activo, Aprendizaje basado en retos, Aprendizaje colaborativo, Aprendizaje experiencial, Multidisciplinariedad, Internacionalización, Lengua inglesa*

1. Introducción al proyecto de innovación educativa

La realidad del mercado laboral actual de los grados de ingeniería se caracteriza por una amplia internacionalización de los equipos de trabajo siendo fundamental el manejo del inglés como lengua global. Nuestra misión desde el Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la UPM es acentuar el papel activo del estudiante de lenguas para prepararlo ante los diferentes desafíos profesionales a los que se enfrenta. Para ello, se fomenta la comunicación en inglés y la comprensión de los contextos migrantes y multiculturales que se encontrarán.

Este estudio y sus objetivos se enmarcan en el programa que hemos diseñado específicamente para este proyecto: *Aula Multicultural (Espacio de Lengua y Cultura Aplicada)* es un proyecto de innovación educativa que examina contextos plurilingües e interculturales en centros educativos madrileños e internacionales.

¹ Óscar O. Santos-Sopena ha sido el autor de la ponencia y coordinador del PIE. Han participado en el proyecto: Silvia Molina Plaza, María del Mar Robisco Martín, Irina M. Argüelles Álvarez, Margarita Millán Valenzuela, María José Gómez Ortiz, Carola María Álvarez-Bolado Sánchez, Jelena Bobkina, Paula Pérez Sobrino, Antonio Martínez Sáez y Samira Allani; de los siguientes centros de la UPM: E.T.S. DE INGENIEROS NAVALES, E.T.S.I. AERONÁUTICA Y DEL ESPACIO, E.T.S. DE INGENIERÍA Y SIST. DE TELECOM., FACULTAD CC. ACTIVIDAD FÍSICA Y DEPORTE, E.T.S DE ING. DE SISTEMAS INFORMÁTICOS, E.T.S. DE INGENIEROS INDUSTRIALES, ETSI AGRONÓMICA, ALIMENT. Y BIOSISTEMAS y E.T.S. DE INGENIERÍA Y DISEÑO INDUSTRIAL.

En esta ponencia se presentarán los objetivos del proyecto que se resumen a continuación:

1. Promover la comunicación oral en lengua inglesa en contextos multiculturales dentro y fuera del aula (como objetivo general del proyecto)
2. Apoyar la mejora de la calidad de la formación profesional del estudiante (como objetivo específico del proyecto)
3. Impulsar los procesos de innovación educativa que fomentan la dinamización docente y multicultural (como objetivo específico del proyecto)

2. La creación del *Aula Multicultural: Espacio de Lengua y Cultura Aplicada*

Existen numerosos estudios que potencian la colaboración (enfoque por tareas), el desarrollo y la adquisición de competencias profesionales y comunicativas (L2 e interlengua) y el conocimiento cultural partiendo de un enfoque multidisciplinar. Por ello, este proyecto parte de los fundamentos teóricos de Schulz (2001), Ellis (2003), Lee & Van Patten (2003) y Yamada (2009) en los que se enfatiza el aprendizaje colaborativo e intercultural en el aula. Cuestiones como la identidad, el aprendizaje basado en retos y la identificación de las diferencias culturales son categorías a tener presente en este proyecto de innovación educativa.

Con la intención de mejorar la calidad de la enseñanza y de los resultados en la consecución de objetivos de aprendizaje del estudiante de la UPM, se propuso el siguiente proyecto para las Ayudas de Innovación Educativa de la UPM que se enmarcaron dentro del Nivel 2: Proyectos promovidos por otros colectivos de profesores de la UPM, no pertenecientes a los Grupos de Innovación Educativa.

El proyecto surge desde una necesidad y problemática real donde el estudiante se enfrenta a un reto de su entorno y que trabaja de manera colaborativa dentro y fuera de aula a través de los tres ejes diseñados para el proyecto y que estructuran el *Aula Multicultural* como espacio de lengua y cultura aplicada. Asimismo, este proyecto promueve desarrollar un conjunto de experiencias piloto que van a potenciar una serie de acciones de innovación educativa dentro de las líneas de trabajo que se enmarcan dentro de estas dos categorías:

1. Aprendizaje basado en retos (E.4)
2. Aprendizaje-Servicio (E.6)

Por ello, el *Aula Multicultural (Espacio de Lengua y Cultura Aplicada)*, auspiciada por nuestro departamento y dentro del marco de las materias que ofrecemos en este, es una experiencia abierta y vinculada al entorno de nuestros estudiantes que se vertebra de la siguiente manera: la colaboración y el aprendizaje colaborativo; el desarrollo y la adquisición de competencias profesionales (específicas y transversales) y comunicativas (oral y escrita, verbal y no verbal, etc.); y el conocimiento cultural (sensibilidad intercultural) partiendo de un enfoque multidisciplinar y real/cotidiano fuera y dentro del aula de idiomas.

El intercambio cultural y lingüístico por parte del estudiante de la UPM se llevará a cabo gracias a la participación en alguno de los tres ejes del programa que facilita el desarrollo de las competencias comunicativas por medio de retos reales (selección y estructuración de discurso oral y escrito, lenguaje corporal, cuestiones de prosodia, etc.). Por lo tanto, este proyecto se enmarca, en primer lugar, en el marco colaborativo de la UPM con dos programas académicos específicos: *Aulas Puente* y *Conversifi*.

Por un lado, el programa educativo de *Aulas Puente* conecta a los estudiantes universitarios de herencia internacional con estudiantes de infantil/primaria de Madrid a través de un intercambio y un aprendizaje colaborativo e intercultural por medio de sesiones de trabajo dentro y fuera del aula universitaria. La participación en este programa por parte

de los estudiantes de la UPM que apoya durante algunas sesiones a los profesores de infantil/primaria. Han participado en el programa: CEIP Emilia Pardo Bazán, CEIP Legado Crespo, CEIP Nuestra Señora de la Fuencisla, CEIP Isabel la Católica de Madrid y Escuela de Educación Infantil la Jara; todos los centros ubicados en Madrid.



UNIVERSIDAD
POLITÉCNICA
DE MADRID



AULAS PUENTE es un programa que conecta a los estudiantes universitarios internacionales con alumnos de primaria y secundaria a través de un intercambio significativo y un aprendizaje colaborativo.

Nuestra intención es aprovechar los conocimientos diversos que traen consigo estos estudiantes internacionales y compartirlos con niños y jóvenes para que conozcan otras culturas, costumbres, ideologías, pasados históricos y también otras profesiones, recursos y diferentes maneras de entender el mundo.

Imagen 1: Extracto comunicación del proyecto

El objetivo del programa *Aulas Puente* este programa gratuito es dotar de herramientas, habilidades y actitudes que promuevan que los participantes del proyecto sean ciudadanos globales en sus comunidades y más allá:

1. Explorar y nutrir el currículo aportando un foro en el que los estudiantes podrán investigar el mundo a través de sus propias experiencias.
2. Concienciar en la diversidad de culturas y perspectivas del mundo relacionando estas con sus realidades.
3. Cultivar un intercambio significativo entre estudiantes de diferentes lugares para romper prejuicios y estereotipos.
4. Inspirar a los estudiantes para que conecten lo que aprendan con sus propias vidas y compartan estas experiencias más allá de los muros de la clase.

Además, la evaluación de este proyecto piloto se efectúa entre septiembre-diciembre 2018².

² Por un lado, el estudiante español tendrá la opción de identificar y conocer aspectos formativos de la cultura inglesa y que relaciona de manera interdisciplinar con su grado de ingeniería y que trabajará en la clase en las sesiones designadas para la multiculturalidad (educar en sociedades multiculturales), para luego, presentar en un escenario contextualizado, real. Por otro lado, con el estudiante internacional/intercambio y/o el de origen extranjero trabajará aspectos de la interculturalidad; es decir, explicar conceptos específicos de su cultura de origen en relación con la cultura española, más concretamente conectándolo con sus estudios de grado, para luego presentar dichos resultados en los centros educativos madrileños dentro del programa marco de colaboración.

La intención primordial de este proyecto es aprovechar los conocimientos diversos que traen consigo nuestros estudiantes internacionales y compartirlos con niños y jóvenes para que conozcan otras culturas, costumbres, ideologías, pasados históricos y también otras profesiones, recursos y diferentes maneras de entender el mundo. Así pues, los estudiantes internacionales, basándose en sus propias experiencias en la UPM, apoyan durante algunas sesiones a los profesores de colegios e institutos interesados a incorporar perspectivas globales en contenidos del currículum de la asignatura. Ellos traen consigo de primera mano un abanico muy amplio de disciplinas académicas en las que están profundizando en su formación universitaria y que pueden sumar a los contenidos del aula; además de trabajar otras temáticas transversales como conflictos raciales, étnicos y diferencias culturales.

La fórmula que se propone sirve para conectar ambas comunidades e invita a los estudiantes internacionales a participar en clases de centros de primaria y secundaria. Por ello, las aulas pasan de ser territorios independientes a formar parte del mundo real. Con ello, dejan de estar aisladas de lo que ocurre más allá de sus muros y del contexto en el que se ubican, conectando el conocimiento con el tejido social global. En definitiva, consiste en acercar al estudiante a un contexto plurilingüe e intercultural propio de la lengua inglesa en el que se debe adquirir no solamente las competencias lingüísticas, sino además tener presente la variedad cultural de los interlocutores y los escenarios cotidianos a los que el estudiante de la UPM se podrá enfrentar una vez termine sus estudios de grado (información extraída del programa original de Aulas Puente y que se ha utilizado para la promoción de la experiencia piloto).

Por otro lado, el programa *Conversifi* enlaza a estudiantes de lenguas extranjeras con hablantes nativos (inglés-español) en sesiones de 15 minutos de práctica en la lengua seleccionada vía video-llamadas (usando móvil o ordenador). Metodológicamente este proyecto se basa en las 5C's de ACTFL, es decir, *communication, culture, connection, comparison and community*

(<https://www.actfl.org/sites/default/files/publications/standards/World-ReadinessStandardsforLearningLanguages.pdf>)



Imagen 2: Página de inicio *Conversifi*

La participación en este programa se forja a través de la aplicación móvil o el ordenador durante los fines de semana. Participan estudiantes de universidades de EE.UU., México y España como Tufts University, Yale University, Harvard University, MIT, Boston College, UNAM, UPM, Universidad de Cantabria, entre otras. Además, la evaluación de este proyecto piloto se efectúa entre septiembre-noviembre 2018. Para más información del proyecto: <https://www.conversifi.com/>



Imagen 3: ¿Qué es *Conversifi*? Página de inicio

Finalmente, y como tercer eje de acción, se han diseñado tres seminarios en torno al componente multicultural que ayudan a adquirir las competencias interculturales propuestas:

- Seminario I: Introducción a los contextos culturales
- Seminario II: Multiculturalidad en espacios profesionales
- Seminario III: Interculturalidad e Internacionalización

- General objectives:

- Identify multiple perspectives that influence international contexts in English Professional Academic Communication;
- Effectively communicate and articulate shared expectations with students and professor; and
- Develop a list of strategies for cross-cultural, intercultural, and multicultural competencies.

Imagen 4: Objetivos generales de los seminarios

Por lo tanto, y gracias al diseño de los tres seminarios, impulsar esta experiencia piloto promueve una nueva tendencia pedagógica que se basa en crear una serie de seminarios en el marco de la asignatura obligatoria y común: *English for Professional and Academic Communication* (EPAC). Estos se basan en la experiencia multicultural ya intrínseca en la lengua y la cultura inglesa *per se*, y en los contextos profesionales y académicos en el que el inglés es lengua vehicular. Todo ello, ayudará a potenciar el estímulo del aprendizaje de la lengua inglesa, reto y objetivo principal de nuestro departamento e institución. Para ello, este proyecto plantea una serie de seminarios y de sesiones diseñadas académicamente en el marco de estas ayudas para la investigación, delineación, creación e implementación dentro del marco de las asignaturas del nuestro departamento (*English for Professional and Academic Communication, Nivelación de inglés, English B.1, Developing Communication Skills*, etc.), para luego llevar esa experiencia multicultural de forma aplicada fuera del aula como servicio a la comunidad, cooperación internacional y responsabilidad/inclusión social, gracias a la mejora de las competencias comunicativas.

Estas son las descripciones en inglés de cada seminario y que pronto estarán en abierto para la comunidad educativa UPM.

Seminario I: Introducción a los contextos culturales

Topic: INTRODUCTION TO CULTURAL CONTEXTS USING COMMUNICATIVE AND PRESENTATIONAL METHODS

Description: UPM students are required to give presentations in academic and professional environments. Though all presentations have a common purpose—to communicate, they structurally differ depending on the cultural context(s). The main goal of this seminar is to expose to view three structurally different types of presentations: Say what you are going to say, say it, then say what you have just said (SSS); PechaKucha; and story-based presentation (SBP). Being familiar with the structure of each type is a valuable asset for our students to communicate successfully on a diverse cultural settings.

Seminar objectives:

1. Explain components, characteristics, and functions of culture;
2. Define principles of intercultural communication; and
3. Reframe intercultural encounters into educational and daily contexts.
4. Students will be able to
 - a. (de-)compose presentations;
 - b. distinguish three types of presentations; and
 - c. select the appropriate type for each context.

Seminario II: Multiculturalidad en espacios profesionales

Topic: CULTURAL DIFFERENCES IN NONVERBAL COMMUNICATION IN PROFESSIONAL SETTINGS

Description: Culture plays a complex role in nonverbal communication and this type of communication constitutes a main factor to take into account in professional environments. It is a **universal** factor, but it **varies across cultures** and may cause **misunderstandings** and problems because of its ambiguity. So, it is basic to have a minimum understanding of the forms of nonverbal communication in cross-cultural interactions.

There are several forms of nonverbal communication that can vary depending on culture, for example gender, eye contact, gestures, physical space, touch, facial expressions, posture and paralanguage.

<https://www.verywellmind.com/types-of-nonverbal-communication-2795397>

Seminar objectives:

1. Define and practice case studies for practical application;
2. Be aware of the importance of nonverbal communication in cross-cultural interactions;
3. Know the different forms of nonverbal communication; and
4. Understand differences of nonverbal communication among specific countries or cultures.

Seminario III: Interculturalidad e Internacionalización

Topic: DEVELOPING INTERNATIONAL COMPETENCES ON A CULTURALLY DIVERSE ENVIRONMENT: *GLOCAL* SPACES AND CONTEXTS

Description: This seminar is relevant to any learner/student working in a culturally and internationally diverse environment or interested in developing cultural awareness and expression on international contexts. In this seminar, students will have the opportunity to share their international experiences of working with a culturally diverse; to discuss different scenarios of the positive use of cultural diversity as a learning and professional context; to practice presentations on an effective intercultural communication (local and global contexts - *glocal* perspectives); and last but not least, to develop good practices that will potentially recognise and strengthen their international competences on a *glocal* community as a culturally diverse environment.

Seminar objectives:

1. Develop intercultural competences on international contexts;
2. Recognize cultural diversity for learning;
3. Identify multiple perspectives that influence international relationships;
4. Effectively communicate and articulate shared expectations with students and professors on intercultural and international context; and
5. Develop a list of strategies for cross-cultural and intercultural competencies.

3. Conclusiones

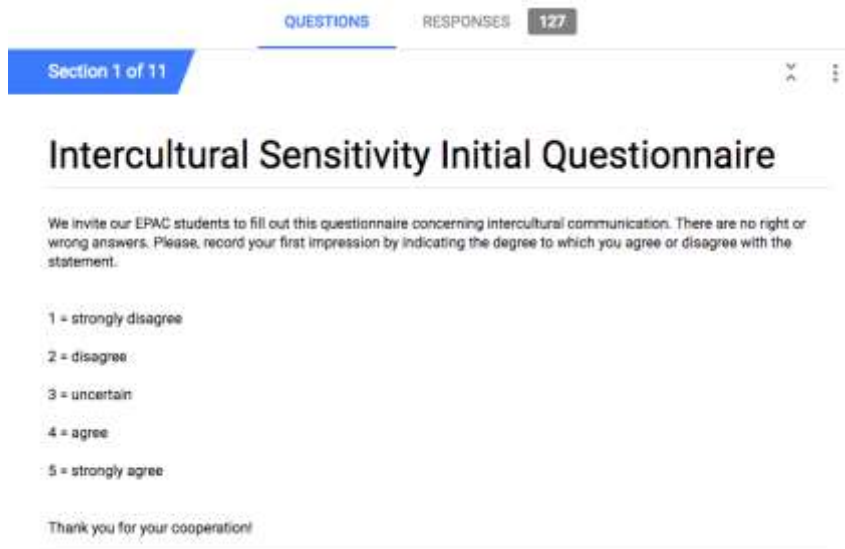
Finalmente, se presentan en este último apartado las conclusiones principales del proyecto de innovación educativa. Recordemos que estamos frente de una experiencia que parte del aprendizaje colaborativo; el desarrollo y la adquisición de competencias profesionales/comunicativas; y el conocimiento cultural (sensibilidad intercultural). Como conclusiones principales tenemos³:

1. Se enfatiza la internacionalización de nuestros estudiantes, escuela e institución
2. Se potencia el aspecto social y de mediación sociocultural, desarrollando la competencia

Las experiencias de este proyecto tienen un carácter multidisciplinar intrínseco ya que parten de un enfoque amplio. La mejora continua de la calidad educativa y la interdisciplinariedad/colaboración de inter-centros, inter-titulaciones e inter-asignaturas donde las metodologías de enseñanza y aprendizaje juegan un papel esencial. Con ello, la reforma y la renovación metodológica/pedagógica en la forma de aprender y enseñar facilita, por un lado, la acción tutorial, y por el otro, la evaluación continua de la comunicación oral y escrita en inglés por parte del estudiante de idiomas. Asimismo, este proyecto colaborativo ayuda a potenciar la formación integrada de las competencias transversales, específicas e integradas en los grados de la UPM.

Por lo tanto, con este proyecto de innovación educativa se va a potenciar nuevas tendencias pedagógicas por medio del refuerzo y la orientación práctica y real de la enseñanza y aprendizaje del inglés como lengua de comunicación (estrategias de comunicación oral y escrita); potenciando el apoyo del estudio autónomo y colaborativo del estudiante dentro del contexto del aula, pero dando la opción de salir fuera de esta (digital y local) y poner en práctica los conocimientos adquiridos en un contexto real y académico. Con este proyecto se quiere ir más allá y no solamente incluir al estudiante de intercambio o de origen extranjero (estudiante internacional), sino que se pretende incluir a todo aquel estudiante que aprende una lengua en el contexto de la UPM.

³ Se han rediseñado y pilotado dos cuestionarios que miden la Sensibilidad Intercultural, pero dichos resultados se encuentran en fase de análisis/estudio. Como muestra del cuestionario la siguiente imagen:



The image shows a screenshot of a Google Form titled "Intercultural Sensitivity Initial Questionnaire". At the top, there are tabs for "QUESTIONS" and "RESPONSES" with a count of "127". Below the tabs, it says "Section 1 of 11". The main title of the form is "Intercultural Sensitivity Initial Questionnaire". Below the title, there is a paragraph: "We invite our EPAC students to fill out this questionnaire concerning intercultural communication. There are no right or wrong answers. Please, record your first impression by indicating the degree to which you agree or disagree with the statement." Below this paragraph, there is a list of response options: "1 = strongly disagree", "2 = disagree", "3 = uncertain", "4 = agree", and "5 = strongly agree". At the bottom of the form, it says "Thank you for your cooperation!".

FASES en curso:

FASE I: Sensibilidad Intercultural (*Google Forms*):

- Cuestionario I (primeras 2 semanas de clase)
- Cuestionario II (últimas dos semanas de clase)

FASE II: Repositorio de materiales educativos | Materiales didácticos y pedagógicos | Implicaciones didácticas (Creación página web)

REFERENCIAS

- [1] Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford: Oxford University.
- [2] Lee, J. F., & Van Patten, B. (2003). *Making communicative language teaching happen* (2nd ed.). New York: McGraw-H.
- [3] Yamada, M. (2009). The role of social presence in learner-centered communicative language learning using synchronous computer-mediated communication: Experimental study. *Computers & Education*, 52(2009): 820–833.
- [4] Schulz, R. A. (2001). Cultural differences in student and teacher perceptions concerning the role of grammar instruction and corrective feedback: USA-Colombia. *The Modern Language Journal*, 85(2), 244-258.